

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

_____/Х.Р.Мерешкова

«29» апреля 2026г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о.директора
Института иностранных языков и
регионоведения

_____/З.И.Евлоева

«29» апреля 2026г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б2.В.03 (У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»
(АРАБСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки:

45.03.01 Филология

Профиль:

«Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Магас, 2026г.

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (второй иностранный (арабский) язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила:

Доцент Института иностранных языков и регионоведения
Джаниев Р.О.

Программа одобрена на заседании Ученого совета Института иностранных языков и регионоведения

Протокол № 4 от «28» апреля 2026 г.

Программа одобрена на заседании Учебно-методического совета Института иностранных языков и регионоведения

Протокол №8 от «27» апреля 2026 г.

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный/арабский язык) в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого второго иностранного языка:

Код и наименование проф. стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень/подуровень квалификации
01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании) (воспитатель, учитель)	А	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Объяснить Студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский и английский; ввести студентов в наиболее важные проблемы современных типологических исследований.	01.6	6
				Воспитательная деятельность: Воспитать отношение к профессии как социально - востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области. Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не	А/02.6	6
					А/03.6	6

				только понять специфику строения английского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.		
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразователь- ных программ.	6	Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования.	В/03. 6	6

2. Задачи переводческой практики (второй иностранный/арабский язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики (второй иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к Блоку 2 «Практика», часть формируемая участниками образовательных отношений.

Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов последующим дисциплинам: «Практический курс второго иностранного (арабского) языка».

4. Форма проведения переводческой практики.

Форма проведения переводческой практики - стационарная, практика организуется рассредоточенно в течение 6 семестра и проводится без выделения непрерывного блока времени. Такой формат позволяет обеспечить поэтапное выполнение обучающимися переводческих заданий, их систематическое сопровождение, текущий контроль и последовательное формирование профессиональных умений в соответствии с целями и задачами практики.

5. Место и время проведения переводческой практики (второй иностранный язык) учебной практики.

Место проведения практики: ИнГГУ, проспект Зязикова И.Б., 7, Аудитория 432

Время проведения практики: 6 семестр.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (второй иностранный язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература, к выполнению которых в ходе переводческой практики готовится обучающийся:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	Знать: структуру переводческого задания, его цель, адресата, жанр и тему, а также основные этапы анализа исходного текста. Уметь: выделять в переводческой задаче ключевые компоненты, анализировать текст по содержанию и языковым особенностям, формулировать задачу в виде краткого плана. Владеть: навыками практического анализа

			переводческого задания и выбора адекватной переводческой стратегии при выполнении учебных переводческих материалов.
		УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Знать: основные способы решения переводческой задачи, критерии выбора наиболее точного и уместного варианта, а также типичные достоинства и недостатки разных переводческих решений. Уметь: предлагать несколько вариантов перевода или выполнения задания, сопоставлять их по точности, стилю, естественности и соответствию коммуникативной задаче. Владеть: навыками обоснованного выбора оптимального решения, оценки его преимуществ и ограничений, а также корректировки переводческого варианта с учётом цели и условий практики.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;	Знать: особенности официальных и профессиональных текстов на арабском и русском языках, основные переводческие соответствия, а также требования к точности и стилю перевода. Уметь: выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, передавая содержание точно и стилистически уместно. Владеть: навыками двустороннего перевода официальных и профессиональных текстов, умением подбирать адекватные языковые средства и проверять качество перевода на соответствие исходному смыслу.

ПК-3	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы	ПК-3.4 Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами	Знать: основные принципы аннотирования, реферирования, библиографического поиска и оформления описания источников по действующим стандартам. Уметь: составлять аннотации и рефераты к текстам, находить и отбирать нужные источники, оформлять библиографические записи в соответствии с требованиями. Владеть: навыками краткого содержательного изложения текста, библиографического разыскания и стандартизированного описания источников для учебных и научных целей.
ПК-8	Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	ПК-8.2 Создает на основе существующих методик тексты различных типов и жанров, в том числе для размещения на вебсайтах и в соцсетях	Знать: особенности текстов разных типов и жанров, требования к их структуре, стилю и оформлению для вебсайтов и социальных сетей. Уметь: создавать тексты разных типов и жанров на основе существующих методик, адаптируя содержание под целевую аудиторию и формат публикации. Владеть: навыками написания и редактирования текстов для вебсайтов и соцсетей с соблюдением жанровых, стилевых и коммуникативных требований.
ПК-9	Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-9.3 Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности	Знать: основные принципы комментария, редактирования и реферирования текстов различной направленности, а также требования к их смысловой и стилистической обработке. Уметь: комментировать текст, исправлять языковые и смысловые неточности, кратко и точно реферировать содержание текста в зависимости от его назначения. Владеть: навыками редактирования и смысловой

			переработки текстов различной тематики с сохранением содержания, логики и коммуникативной цели.
ПК-10	Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, а также базовые переводческие соответствия и основные трудности перевода. Уметь: применять теоретические знания при выполнении двустороннего перевода, выбирать адекватные языковые средства и сохранять смысл и стиль исходного текста. Владеть: навыками практического перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, а также приемами проверки точности и уместности перевода.
		ПК-10.2 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке	Знать: основные принципы перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке, а также требования к точности, краткости и смысловой полноте. Уметь: осуществлять перевод, составлять аннотацию и реферат текста на иностранном языке, выделяя главную информацию и передавая её в сжатой форме. Владеть: навыками практической обработки иностранных текстов, включая перевод, аннотирование и реферирование в соответствии с коммуникативной задачей.

7. Объем и содержание переводческой практики (второй иностранный/арабский язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (второй иностранный язык) составляет 3 зачетные единицы или 108 часов.

п/п	Разделы практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу	Количество часов	Форма контроля
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и требованиями к переводческой практике; инструктаж по технике безопасности; получение и обсуждение индивидуального задания; составление плана работы на период практики.	4	Устный опрос, проверка индивидуального плана
2	Основной этап. Письменный перевод	Выполнение письменного перевода текстов с арабского языка на русский и с русского языка на арабский, относящихся к различным функциональным стилям; подбор лексических и грамматических соответствий; редактирование и доработка перевода; самостоятельная работа с двуязычными и толковыми словарями, справочными материалами.	40	Письменный перевод
3	Основной этап. Устный перевод	Выполнение устного перевода отдельных высказываний, диалогов и коротких звучащих текстов; перевод фрагментов текстов общественно-политической, бытовой и учебно-научной тематики; развитие навыков аудирования и оперативной передачи содержания; спонтанный перевод в учебных ситуациях.	48	Устный перевод
4	Основной этап. Аннотирование и реферирование	Составление аннотаций и кратких рефератов к текстам на арабском языке; выделение ключевой информации; краткое изложение содержания текста; оформление результатов в соответствии с требованиями.	8	Аннотация, реферат
5	Заключительный этап	Подготовка отчётной документации по практике; оформление и предоставление письменных переводов, аннотаций, рефератов; ведение и сдача дневника практики; подготовка к зачёту и итоговое собеседование.	8	Проверка отчётной документации, зачёт
	Итого		108	

8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (второй иностранный/арабский язык).

По итогам прохождения переводческой практики по второму иностранному (арабскому) языку обучающиеся представляют письменный отчет, оформленный в соответствии с установленными требованиями. Оценка сформированности компетенций осуществляется на основе анализа содержания отчета, качества его оформления, а также характера и степени участия обучающегося в выполнении заданий в период практики.

Результаты оценки успеваемости фиксируются в установленной отчетной документации (рейтинговая ведомость, зачетная книжка) и доводятся до сведения обучающихся в принятом в образовательной организации порядке.

Отчет по практике включает приложения, отражающие выполненную работу: рефераты, подготовленные обучающимся, варианты письменных переводов с их кратким анализом, при необходимости - иные материалы, подтверждающие объем и содержание выполненных заданий.

Итоговая оценка результатов практики формируется на основании комплексной проверки отчета и устного собеседования с обучающимся по вопросам содержания,

организации и итогов практики.

Защита отчета производится в форме устной презентации с последующим обсуждением и ответами на вопросы руководителя практики.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Установочное занятие по практике	1-я неделя 6 семестра	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и требованиями к прохождению переводческой практики; инструктаж по организации самостоятельной работы, отчетной документации и срокам выполнения заданий; выдача индивидуальных заданий	Преподаватель-руководитель практики
Выполнение практических заданий	В течение 6 семестра, поэтапно, в соответствии с календарным графиком	Самостоятельное выполнение письменных и устных переводческих заданий, работа с текстами на арабском и русском языках, подготовка рефератов, аннотаций, анализ переводческих решений	Обучающийся под руководством преподавателя
Консультации	В течение всего периода прохождения практики	Индивидуальные и/или групповые консультации по вопросам выполнения заданий, выбора переводческих стратегий, оформления отчета и подготовки к защите	Преподаватель-руководитель практики
Предоставление промежуточных материалов	По мере выполнения заданий, в установленные преподавателем сроки	Проверка фрагментов перевода, рефератов, аннотаций и других материалов; корректировка и доработка с учетом замечаний руководителя	Обучающийся, преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета и защита презентации	В последнюю неделю 6 семестра	Индивидуальная сдача отчета по практике; устная защита результатов в форме презентации с ответами на вопросы руководителя	Обучающийся, преподаватель-руководитель практики
Оценивание результатов практики	После сдачи отчета и защиты	Комплексная оценка качества выполненных заданий, содержания и оформления отчета, уровня сформированности компетенций, активности обучающегося в период практики	Преподаватель-руководитель практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение переводческой практики (второй иностранный/арабский язык).

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105> (дата обращения: 13.04.2026).
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.
3. Абдурахманов А. И. Учебник арабского языка. М., Симол пресс, 2020.
4. Ибрагимов И.Д. Практика устной и письменной речи арабского языка. 2уровень (средний

этап).Пятигорск: ПГЛУ, 2014. – 604 с.

5. Ибрагимов И.Д. Практика устной и письменной речи арабского языка.3 уровень (продвинутый этап). - Пятигорск: ПГЛУ, 2014. – 519 с.

б) дополнительная литература:

1. Лебедев В.Г. Практический курс арабского языка. МГЛУ, 2007-450
2. Ибрагимов И.Д. Магомедов М.И. Хрестоматия для домашнего чтения (Сказки, рассказы, анекдоты, загадки, афоризмы). Пятигорск, 2008. 198с.
3. Ибрагимов И.Д. Арабский язык / Учебное пособие по практическому курсу перевода по теме «Политика» – М.: АСТ: Восток-Запад, 2009.
4. Ширвани, Х. Арабский разговорный язык: учебное пособие / Х. Ширвани. - Санкт-Петербург : КАРО, 2021. - 144 с. - ISBN 978-5-9925-0665-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1864182>.
5. Яфия, Ю. Яфия, Ю.Д., Мокрушина, А.А. Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Ю. Д. Яфия, А. А. Мокрушина. — Санкт-Петербург: КАРО, 2012. - 232 с. - ISBN 978-5-9925-0738-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1049560>.

Интернет-ресурсы:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru
Кабинет русского языка и литературы	http://ruslit.ioso.ru
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система ИнГГУ	https://lib.inggu.ru/
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ

9.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее. Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ

- Microsoft Windows 7
- Microsoft Office 2007
- Программный комплекс ММИС —Визуальная Студия Тестирования
- Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security
- Справочно-правовая система —Гарант

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Кабинет русского языка и литературы	http://ruslit.ioso.ru –
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru –
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

9.3. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.